

## Ценность vs. стоимость: история перевода

Работа над новым переводом первого тома «Капитала» на русский язык закончена. Пользуясь временным затишьем, коротко расскажу историю дискуссии «ценность vs. стоимость» в СССР и напомним, как она протекает сегодня.

Во второй части моего повествования я докажу, что критика «официального», «сталинского» перевода «Капитала» и предложение издать новый это не вопрос индивидуального вкуса переводчика, тем более не выражение «паталогической неприязни» критика к «стране, которая дала ему образование»<sup>1</sup>, но - призыв исправить ошибку, уводящую русскоязычных читателей Маркса с прямой дороги познания в интеллектуальный тупик.

### Фазы дискуссии

Почти 150-летнюю историю перевода Марксова «Капитала» на русский язык можно грубо разделить на три временные отрезка. Первая фаза - это время между 1872 и 1937 годами – от выхода в свет первого тома на русском языке под редакцией Даниельсона (1872) и Струве (1899) до «сталинского» издания предвоенных лет, положившего конец дискуссии (1937).<sup>2</sup>

„ В трудах русских учёных конца XIX века слово „Wert“ переводилось как «ценность», а „Wertgesetz“ как «закон ценности». В первые 10-12 лет после Октябрьской революции в нашей литературе также преобладало понятие «ценность».“<sup>3</sup>

В качестве примера Певзнер приводит, в частности, книгу А. Леотьева и

---

<sup>1</sup> См. Л. Васина. [www.polemist.de](http://www.polemist.de) В. Чеховский. Ответ критику. Comments. Комментарий от 11.12.2014.

<sup>2</sup> К. Маркс: Капитал. Сочинения .Т. 17. Москва 1937. Это был результат работы созданной в 1934 году Комиссии по проверке перевода. См. Rolf Hecker. Fortsetzung und Ende der ersten MEGA zwischen Nationalsozialismus und Stalinismus (1931-1941). In: Beiträge zur Marx-Engels-Forschung. N.F. Sonderband 3. Berlin, Hamburg 2001. S. 217.

<sup>3</sup> Я. Певзнер. Дискуссионные вопросы политической экономии. Москва 1987. С. 56.

Е. Хмельницкой «Советская экономика». Москва 1929, а также ссылается на известного советского экономиста А. Вознесенского (Избранные экономические сочинения. Москва 1985. С. 201).<sup>4</sup> Назовём ещё одно издание, известное своей уникальностью: биография К. Маркса на русском языке 1908 года.<sup>5</sup> Так или иначе, но самое позднее в 1937 году обязательным стандартом советской (русской) экономической литературы стал перевод немецкого *Wert* русским *стоимость*.

Вторая фаза – период сталинизма и эпоха так называемого застоя в СССР, примерно 50 лет между 1937 и 1987 годами. Чтобы не повторять банальностей описания мрачных картин диктатуры пролетариата и избежать встречи с её протагонистами, отвратительными героями трагедий длиной почти в два десятилетия после 1937 года, покинем как можно быстрее тёмное прошлое сталинизма и перенесёмся в безобидные 80-е.

Именно в эти годы росли, созревали, мужали те среди них, которые в сегодняшней России во всех областях общественной жизни, в том числе в общественных науках задают тон. Ранние 80-е это был расцвет конформизма. Никто уже не платил жизнью за участие в споре о словах, но для марксоведов - приведём пример, чтобы не быть голословным - видевших перед собой научную карьеру или мечтавших о заграничной поездке, скажем, в экзотическую ГДР, было целесообразно всегда держать в поле зрения формулировки лозунгов, указывающих верный политический курс, тем более публикуемых в таком важном журнале как «Коммунист» - теоритическом и политическом органе ЦК КПСС:

«П.Б. Струве, один из лидеров так называемого легального марксизма и злейший враг марксизма подлинного... предпринял попытку перевода «Капитала», прежде всего подверг тотальному пересмотру выработанную его первыми переводчиками терминологию. В частности «стоимость» он заменил повсюду «ценностью». Он понимал, что подлинно научный партийный аппарат и соответствующая терминология

---

<sup>4</sup> Там же

<sup>5</sup> Карл Маркс. (Краткая биография.) Вологда 1908. См.: У. М. Спектор. Редкое издание биографии Карла Маркса. Коммунист. Москва. 1983. №. 13. С. 30.

уже сами по себе являются серьёзным препятствием для вульгаризации, опошления экономической теории Маркса.»<sup>6</sup>

Факт, что такие недвусмысленные идеологические сигналы, миллионными тиражами рассылаемые по стране, адресатами тщательно анализировались и принимались к исполнению это само собой разумеется. Таким образом история перевода «Капитала» тоже была охвачена застоём. Но когда несколько лет спустя началась перестройка, когда совершенно свободно можно было выбирать между «ценностями» и «стоимостью», выбор большинства пал на «стоимость».

Третья и последняя фаза дискуссии о переводе Марксова «Капитала» началась в 1987 году и продолжается до сих пор. Тот самый журнал советских коммунистов, который мы цитировали выше, опубликовал в 1987 году любопытный материал Якова Певзнера.<sup>7</sup> Статья, что можно определить по заголовку, была посвящена теме, которая беспокоила всех граждан тогдашнего Советского Союза, а именно - вопросу надломленной советской экономики. Певзнер надеялся ответить на вопрос найти в науке политическая экономия и непосредственно у Карла Маркса. В последнем абзаце статьи автор неожиданно ставит вопрос, который в СССР был до сих пор табу, и который является предметом нашего исследования – Певзнер предложил «вернуться» к тому, чтобы немецкое *Wert* в работах по экономике переводить «понятием ценность»<sup>8</sup>. Критику аргументов автора в пользу его предложения мы пока отложим. Расскажем до конца историю дискуссии.

В том же 1987 году в Москве вышла книга уже знакомого нам автора.<sup>9</sup> Разбор перевода *Wert* на русский язык занимает здесь как-никак целых три страницы. В следующем 1988 году состоялось заседание Круглого стола журнала «Вопросы

---

<sup>6</sup>Л. Миськевич. А. Чепуренко. «Капитал» К. Маркса на русском языке. Коммунист. Москва. 1982. № 15. С. 33.

<sup>7</sup>Я. Певзнер. Радикальная экономическая реформа и вопросы политической экономии. Коммунист. Москва. 1987. № 11. С. 50.

<sup>8</sup>См. там же, с. 58.

<sup>9</sup>Я. Певзнер. Дискуссионные вопросы политической экономии. Москва 1987.

экономики». Тема научной конференции, посвящённой 170-летию со дня рождения К. Маркса: «Экономическое наследие К. Маркса: актуальное значение, проблемы публикации и изучения.» В Москве, в Институте марксизма-ленинизма собралась Crème de la Crème советского марксоведения, включая уже знакомых нам авторов: Певзнер, Чепуренко, Васина. Певзнер на высоком собрании тоже берёт слово и повторяет свою идею «закон стоимости» заменить «законом ценности».<sup>10</sup>

Два года спустя в святая-святых советских идеологов, в Институте марксизма-ленинизма при ЦК КПСС в серии публикаций «Новые материалы о жизни и деятельности К. Маркса и Ф. Энгельса и об издании их произведений» была опубликована моя статья «О переводе Марксова понятия «Wert» на русский язык».<sup>11</sup> Это был последний выпуск сборника этой серии. Через два года и сам Институт прекратил своё существование. До той поры финансируемая коммунистическим государством готовность обществоведов интересоваться Марксом развеялась как дым. Тем не менее год 1987 мы можем обозначить началом нового, третьего и последнего этапа в истории перевода Марксова «Капитала» на русский язык. Именно в этом и в последующих годах эта тема впервые в Советском Союзе и позже в России стала предметом открытой дискуссии.

В 2003 году в возрасте 89 лет умер Яков Александрович Певзнер. В 1987 году я ещё встречался с ним в Москве. Он передал мне тогда свою книгу «Дискуссионные вопросы политической экономии» с дарственной надписью, ту самую книгу, которую мы сейчас откроем на странице 56, где начинается третий раздел «Закон стоимости или закон ценности?»

---

<sup>10</sup> Я. Певзнер. Экономическое наследие К. Маркса. Круглый стол журнала «Вопросы экономики». Вопросы экономики. Москва. 1988. № 6. С. 70.

<sup>11</sup> В. Чеховский. О переводе Марксова понятия «Wert» на русский язык. Новые материалы о жизни и деятельности К. Маркса и Ф. Энгельса и об издании их произведений. Сборник. Выпуск 5. Институт марксизма-ленинизма при ЦК КПСС. Москва 1989. С. 218-233.

Нам осталось миновать две только остановки в истории третьей фазы дискуссии, чтобы, вернувшись в настоящее, обратиться к её содержанию. Во-первых, напомним о моих публикациях в 2007 и 2008 годах соответственно в Гамбурге и Москве<sup>12</sup>, во-вторых, назову вышедший в 2011 году в Москве первый том «Капитала» на русском языке<sup>13</sup> - презентабельное издание: большой формат, обложка с золотым тиснением, дорогая бумага. Прямое указание на то, что у российских марксоведов опять появились деньги. Книгу предворяют две вводные статьи, автор одной - О. Ананьин, другая, один из разделов которой имеет заголовок «Русский перевод первого тома «Капитала»», написана Л. Васиной и В. Афанасьевым. Исторический факт наличия в России, принципиально другого перевода «Капитала» и соответственно альтернативного издания Марксова труда на русском языке под редакцией П. Струве, к сожалению, в предисловиях даже не упомянут (напомним, на дворе 2011 год).

С новым, собственным, только что законченным переводом «Капитала» и предворяющей его преамбулой под мышкой, а также со специально созданным сайтом за плечами ([www.polemist.de](http://www.polemist.de)) я в конце октября 2014 года отправился в Москву на поиски контактов в среде марксоведов.

Слушай и удивляйся: тему перевода «Капитала» в Российской столице мне удалось сделать публичной - в кругу участников по количеству сравнительно небольшом, зато по качеству не имеющему себе равных. Во-первых, я имел честь представить мой проект группе профессоров Высшей школы экономики (Вышка). Во-вторых, мне повезло быть участником научной конференции, модератором которой был известный московский экономист, профессор МГУ А. Бузгалин. Правда, предметом конференции была любовь<sup>14</sup> - вопрос, в котором я ничего не смыслю. Но, находясь в

---

<sup>12</sup> V. Tschechowski. Zur Übersetzung des Marxschen Begriffs *Wert* ins Russische. Beiträge zur Marx-Engels-Forschung. N.F. 2007. Hamburg 2007; см. также публикацию в журнале «Вопросы экономики» Москва. 2008. № 1. С. 154-157.

<sup>13</sup> Карл Маркс: Капитал. Критика политической экономии. Том I. Москва 2011.

<sup>14</sup> Alter Ego Карла Маркса: любовь. Борьба. Творчество. Rosa-Luxemburg-Stiftung. 28.10.2014.

репрезентативном научном обществе, я не мог, конечно, упустить свой шанс, и не представить результаты своей работы хотя бы в кулуарах собрания, занятого вечной темой.

Подводя итоги поездки можно сказать, что моя активность принесла некоторые плоды. После моего отъезда из Москвы дискуссия была продолжена на сайте Полемист.

### **Содержание дискуссии**

Предоставим, наконец, слово авторам, так или иначе, начиная с 1987 года, принимавшим участие в полемике «ценность vs. стоимость». Как председатель воображаемого собрания я буду приглашать участников к виртуальному микрофону, строго придерживаясь хронологии. Отступим поэтому во времени на несколько шагов назад.

Первым берёт слово наш старый знакомый Я. Певзнер<sup>15</sup>. В своей книге он основательно занят теоритическим разрешением той же проблемы, что и в уже упомянутой выше статье, а именно – вопросом (не)эффективности советского народного хозяйства, наличием громадного разрыва между большими общественными затратами на производство товаров и скромным результатом количества и качества получаемой готовой продукции. Он пытается напасть на след причин наличия в экономике всё более заметной пропасти. Марксова теория стоимости - вот, по-мнению Певзнера, отправная точка поиска выхода из положения.

*«Главное заключается в том, что стоимость означает овеществлённый в товаре общественный труд, а, следовательно, это понятие носит односторонний, затратный характер. Преимущество понятия «ценность» заключается не только в точности перевода, а прежде всего в том, что, заняв место стоимости в качестве основного понятия политической экономии, ценность должна рассматриваться как противоречивое единство стоимости (затрат) и полезности, как результатов.»<sup>16</sup>*

*«...По самой своей сути понятие «стоимость» носит затратный характер (сколько стоит, то есть сколько затрачено), тогда как «ценность» - понятие, в котором отражается противоречивое*

---

<sup>15</sup> Я. Певзнер. Дискуссионные вопросы политической экономии. Москва 1987.

<sup>16</sup> Там же. С. 57.

*единство стоимости как затрат и потребительной стоимости как результатов, то есть как полезности.»<sup>17</sup>*

Оставим вопрос открытым, какой вклад могла бы внести «ценность» как «противоречивое единство стоимости и полезности» в процесс оздоровления советской экономики. В рассуждениях Певзнера бросается в глаза нечто, что важно для наших рассуждений, а именно: автор наделяет слово *ценность*, которое он рассматривает здесь как научное понятие, особым, можно сказать магическим свойством - научное понятие, термин существует у него уже давно, задолго до того, как «на свет появилась» сама наука. Исследуя общественные явления, он продвигается вперёд не в той последовательности, что сначала наблюдает их, анализирует, различным формам их проявления даёт имена, словестные названия, которые теперь уже не просто слова, а научные понятия, термины, и затем, вооружившись готовой теорией, возвращается назад к реальности, - а наоборот. Певзнер ищет и верит, что находит, научное содержание явлений непосредственно в словах соответствующего языка. Это готовое, неизвестно откуда взявшееся, словно с неба свалившееся содержание он уже как свою гипотезу, как теоритическое открытие примеряет потом к действительной жизни. Ничего удивительного, что применяя на практике вышеописанный метод анализа общественных фактов, найти подходящий ключ к переводу Марксова термина *Wert* невозможно. «Старый», «официальный» перевод Певзнер, правда, отклоняет, но по причине своего ошибочного подхода к анализу предмета изучения, доказать корректность нового он не может. В известном смысле он находится на совершенно другой научной планете. На той же планете, кстати, что и его критик академик А. Румянцев, с той только разницей, что последний свою связь с Землёй ещё не оборвал окончательно - в своей аргументации он

---

<sup>17</sup> Я. Певзнер. *Радикальная экономическая реформа и вопросы политической экономии*. Коммунист. Москва. 1987. № 11. С. 58.

ссылается на вполне земного Ленина.<sup>18</sup> Как, впрочем, и другой критик Певзнера, которому я прямо сейчас дам слово.

Вспомним: мы оставили Певзнера в кругу своих коллег, дискутирующих за Круглым столом в Москве. Как реагировали участники диспута на предложение Певзнера немецкое Wertgesetz переводить как «закон ценности» вместо принятого «закон стоимости»? Певзнеру отвечали двое коллег.

А. Чепуренко, например, с предложением вернуться к переводу немецкого «Wert» русским «ценность» «совсем не согласен».

«Ленин, не придавая большого значения сугубо терминологическим вопросам, предпочтение отдавал всё же «стоимости» -

так сухо и прагматично аргументирует свою позицию критик Певзнера.<sup>19</sup>

В. Афанасьев свою точку зрения по дискуссионному вопросу сформулировал тоже экономно, но не менее категорично:

*Категория «ценность» в изложении проф. Певзнера «недостаточно понятна», «она может нанести непоправимый ущерб экономической науке, поскольку закрывает дорогу применению диалектического метода в политической экономии.»<sup>20</sup>*

Моя публикация в Германии, насколько мне известно, эха не оставила. В России мне повезло больше. Я приведу здесь выдержки из работ двух авторов Л. Гребнева и А. Чернявского.

Л. Гребнев:

«Современной путанице, если не сказать нелепости – смешения базовых экономических понятий – затрат и результатов – мы обязаны в основном идеологическим пристрастиям политически ангажированных переводчиков «Капитала» К. Маркса, чья позиция «после 1917» стала канонической. Например, в предисловии к переводу «Капитала» К. Маркса в 1909 г. (перевод В. Базарова и И. Степанова, общ. ред. А. Богданова: М.: Московское книгоиздательство. 1909. Т. 1, с. VI, XI) отмечалось, что ни ценность, ни стоимость, даже сложенные вместе, не выражают всех оттенков слова *Wert*, и выбор в пользу варианта «стоимость» объясняется тем, что вариант «ценность» влечёт за собой целую теорию, в корне враждебную учению Маркса, - теорию предельной полезности, где термин *Wert* является таким же ключевым, как и в экономической теории Маркса. По-видимому завершил научную дискуссию по этой теме В. Чеховский письмом «О переводе Марксова «Wert» на русский язык».<sup>21</sup>

<sup>18</sup> См. А. Румянцев. Отклики и мнения. Коммунист. Москва. 1988. № 3. С. 73.

<sup>19</sup> А. Чепуренко. Экономическое наследие К. Маркса. Круглый стол журнала «Вопросы экономики». Вопросы экономики. Москва. 1988. № 6. С. 71.

<sup>20</sup> В. Афанасьев. Экономическое наследие К. Маркса. Круглый стол журнала «Вопросы экономики». Вопросы экономики. Москва. 1988. № 6. С. 71.

<sup>21</sup> Л. Гребнев. Анти-Сам: что «не так» в учебниках П. Самуэльсона, Н. Мэнкью. Москва. 2014. С.

Далее следует длинная цитата из моей публикации в журнале «Вопросы экономики».<sup>22</sup>

А. Чернявский:

«Если допустить смысловую неточность перевода (*Wert* – В. Ч.), тогда нуждается в уточнении сам перевод. На эту возможность натолкнули две работы посвящённые этому вопросу.»<sup>23</sup>

Далее автор подробно цитирует и комментирует работы В. Чеховского «О переводе Марксова „*Wert*“ на русский язык“ и Э. Ильенкова «О переводе термина «*Wert*» (ценность, достоинство, стоимость, значение)».<sup>24</sup>

В истории общественных наук России следующее событие останется единственным в своём роде: никому не известный автор, Nobody был приглашён высокопоставленными учёными на диспут. Поскольку событие уникальное, то по возможности точно воспроизведём факты. Встреча состоялась 31 октября 2014 года в первой половине дня в здании Высшей школе экономики на Мясницкой улице в Москве. Участники: профессора «Вышки» О. И. Ананьин, Л. С. Гребнев, В. С. Автономов, и Г. Д. Гловели. Несмотря на большое волнение перед встречей, на добровольно взятое на себя обязательство модерировать дискуссию, я «как настоящий немец» в довершение ко всему взялся ещё и вести протокол. Короткую запись разговора, которая была позже направлена всем участникам встречи с целью внесения возможных корректур, я просмотрел ещё раз.

Один только профессор Ананьин выразил несогласие с предложенным мною вариантом перевода. Предложение следует отклонить, по его мнению, по двум причинам: во-первых, в России есть уже традиция немецкое *Wert* переводить русским *стоимость*, во-вторых, известна философская категория *ценность*; использование того же термина и в политической экономии может привести к смешению понятий. Оставим эти, как и

---

<sup>22</sup> Там же. С. 38-39.

<sup>23</sup> А. Чернявский. Субъективная и объективная полезность: Бем-Баверк vs. Маркс. Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). 2012. № 3 (11).  
URL: <http://sisp.nkras.ru/e-ru/issues/2012/3/chernyavskiy.pdf>

<sup>24</sup> См. там же

следующие возражения Ананьина, опубликованные позже на сайте Полемист, без комментариев:

*«...Вопрос об удачности/неудачности терминов, с одной стороны, и вопрос понимания/непонимания сложного научного текста -- это совершенно разные, мало связанные между собой вопросы.*

*...Спор о переводе "Капитала" и вопрос о понимании "Капитала" - это тоже два совершенно разных вопроса, очень и очень отдаленно связанных между собой.»*

*...Более-менее случайные обстоятельства в начальный момент времени решили второстепенный терминологический вопрос определенным образом -- и это уже данность... Терминология сложилась, и она самодостаточна! В этой ситуации пытаться поворачивать историю вспять из-за термина -- борьба с ветряными мельницами. Есть дела поважнее!*

*...Все это - не более, чем вопрос удобства в сфере быденного словоупотребления (подобно слову "ишушукаться", которое вызывает замечательные звукоподражательные ассоциации).»<sup>25</sup>*

Здесь мы подошли к самой сути дискуссии. Спросим: терминология - это «вопрос удобства», или она является тонким инструментом, единственным способом адекватной передачи мыслей, идей автора научного текста? Сформулируем вопрос ещё конкретней: «Капитал» в «традиционном», «неудобном», то есть неправильном переводе русскоязычным читателям понятен или нет? Л. Васина, например, уверена, что:

*«официальный» перевод «не является ошибкой, тем более фатальной, из которой вытекает якобы непонимание российскими, а затем и советскими марксистами текста «Капитала»».<sup>26</sup>*

Я придерживаюсь другой точки зрения, потому что об этом говорят факты.

### **Если терминология - «вопрос удобства»**

*«Стоимость есть экономическое отношение – объективное отношение, в которое люди вступают в условиях товарного производства, обмена и потребления.»<sup>27</sup>*

В другом месте ту же самую мысль авторы сформулировали более элегантно:

*„Стоимость это общественное отношение «рыночной экономики».»<sup>28</sup>*

---

<sup>25</sup> Siehe O. Anan'in. In: V. Tschechowski. *Otvet kritiku. Comments. Beitrag vom 02.12.2014.* [www.polemist.de](http://www.polemist.de)

<sup>26</sup> Siehe L. Vasina in: V. Tschechowski. *Otvet kritiku. Comments. Beitrag vom 11.12.2014.* [www.polemist.de](http://www.polemist.de)

<sup>27</sup> A. Buzgalin. A. Kolganov. *Global'nyj kapital. Tom II. Moskva 2014. S. 281*

<sup>28</sup> A. Buzgalin. A. Kolganov. *Trudovaja teorija stoisimosti: reaktualisacija.* [www.polemist.de](http://www.polemist.de). S. 2.

Повертев это короткое предложение и так и этак, зададим себе простой вопрос: какое научное содержание кроется здесь за словом «стоимость»? При ближайшем рассмотрении вопрос, оказывается, не так прост. Чтобы найти на него ответ, мы призовём на помощь героя, у которого есть опыт проведения подобных акций – речь о Робинзоне Крузо. Маркс, например, в поисках помощи тоже отправился однажды к нему за советом на остров и, понаблюдав за нашим героем, пришёл к следующему выводу:

*«Все отношения между Робинзоном и вещами, составляющими его им самим созданное богатство... содержат уже все существенные определения Wert.»<sup>29</sup>*

Как это следует понимать? Должно быть Маркс ошибся? Ведь только что нам совершенно авторитетно было заявлено, что «стоимость это общественное отношение «рыночной экономики»? Но какой, простите, базар на необитаемом острове?

В знаменитой, гениально рассказанной Даниэлем Дефо истории, которую знает каждый ребёнок, перед глазами наблюдательного Маркса и любого другого внимательного читателя разворачивается интереснейшая картина, происходит удивительное перевоплощение вещей, которое - это уже многократно доказано - абсолютное большинство взрослых, включая российских марксоведов, до сих пор не могут объяснить. Часы, грессбук, чернило и перо, спасённые Робинзоном после кораблекрушения, не претерпев никаких видимых изменений, неожиданно предстают перед свидетелем в совершенно новом «политэкономическом» качестве. Теперь это уже не *меновые ценности (Tauschwerte)*, как это было ещё совсем недавно, до жестокого удара судьбы, настигшего нашего мореплавателя, - перед кораблекрушением. Теперь это «только» продукты труда – *ценности*. В отличие от поучительной истории Робинзона, когда «общественное развитие» в единичном случае, в порядке исключения двигалось в обратном направлении, эволюция человеческой истории торопится, по-Марксу, всегда в одну, «правильную» сторону: от самобытной первобытной общины к обществу

---

<sup>29</sup> К. Маркс, Ф. Энгельс. Соч. Т. 23. С. 87.

товаропроизводителей и «обратно» в общество «союза свободных людей» - от *ценности* (*Wert*) к *меновому* *ценности* (*Tauschwert*), от продукта труда как такового, имеющего *ценность* (*Wert*), которая «сидит» в нём «как начинка в пирожке»<sup>30</sup>, к продукту труда как товару, то есть к *меновому* *ценности* (*Tauschwert*) и капитализму, чтобы затем вновь возвратиться назад в будущее - к непосредственному производству продуктов потребления - *потребительных ценностей* (*Gebrauchswert*) и *ценностей* (*Wert*).

В капиталистическом обществе, предмет исследования Маркса, продукт труда, превращаясь в товар, продолжает своё существование и в своей натуральной форме как *потребительная ценность*, и в общественной форме как *меновая ценность*. Как продукт труда он имеет *ценность* (*Wert*), как товар – *меновую ценность* (*Tauschwert*). *Ценность* (*Wert*) продукта измеряется непосредственно в рабочих часах, а *меновая ценность* (*Tauschwert*) относительно, окольным путём в другом товаре или в деньгах. *Меновая ценность* (*Tauschwert*) есть общественная, капиталистическая форма выражения *ценности* (*Wert*).

Вот почему, например, с часами Робинзона после его возвращения на «большую землю» происходит вторая удивительная метаморфоза: простой продукт труда, имевший на острове для пользователя определённую *ценность* (*Wert*), обретает вновь своё уже забытое первоначальное состояние и немедленно повышается в общественном ранге - отныне часы это не просто ценная вещь (*Wertding*), но товар, чья *ценность* (*Wert*) получает теперь специальную, общественную форму выражения, а именно форму *менового* *ценности* (*Tauschwert*). Сойдя с палубы, Робинзон, не имея ни гроша в кармане, немедленно отправляется в местную антикварную лавку и, поторговавшись, за приличную сумму расстаётся со своими знаменитыми часами, которые для дальновидного антиквара уже тогда имели большую *меновую ценность* (*Tauschwert*).

---

<sup>30</sup> Valeria Bruschi, Antonella Muzzupappa, Sabine Nuss, Anne Steckner, Ingo Stütze: PolyLuxMarx. Bildungsmaterial zur Kapital-Lektüre. Erster Band. Berlin. 2013. S. 35

Суть превращений, которые претерпели часы Робинзона, можно выразить простой формулой: *Wert* это отношение людей к вещам, предметные отношения; *Tauschwert* это отношения людей – общественные отношения. Отсюда - резюме:

**Продукт труда** = *ценность* (рабочее время) и *потребительная ценность* (полезная вещь)  
**Товар** = *ценность* (меновая ценность) и *потребительная ценность* (полезная вещь)

Вернёмся, однако, к разбираемой цитате Бузгалина/Колганова:

*«Стоимость есть общественное отношение «рыночной экономики»<sup>31</sup>,*

чтобы внести, наконец, ясность.

Правильно и недвусмысленно было бы здесь сказать, что «меновая ценность есть общественное отношение рыночной экономики». Но, разбирая короткое предложение, мы столкнулись с курьёзной ситуацией: «стоимость» в разбираемом оригинальном предложении и правильный, и... правильный выбор одновременно. Разница в том, что, по мнению критика (по моему мнению), «стоимость» здесь и по форме, и по содержанию правильный выбор. В то время как критикуемые авторы говорят одно, но на уме у них совсем другое. Они говорят «стоимость», по-немецки *Tauschwert*, что по форме правильно, но подразумевают *Wert*, по-русски *ценность*, что неправильно по существу.

*Стоимость* в предложении Бузгалина/Колганова – «традиционно» эквивалент немецкому *Wert*. По определению *Wert* это «призрачная предметность»<sup>32</sup>, овеществлённый человеческий труд, кристаллы субстанции, общей всем продуктам труда, в том числе товарам. Но так как слово *стоимость*, «официальный» перевод немецкого *Wert*, по смыслу, какой оно имеет в русской речи (*стоимость* по-русски - это

---

<sup>31</sup>А. Buzgalin. A. Kolganov. Trudovaja teorija stoimisti: reaktualisacija. [www.polemist.de](http://www.polemist.de). S. 2.

<sup>32</sup>К. Маркс, Ф. Энгельс. Соч. Т. 23. С. 46.

*меновая ценность*, по-немецки *Tauschwert*) предполагает наличие обмена, то для перевода научного термина *Wert* оно не годится.

Выяснив, что «общественное отношение «рыночной экономики»» это как раз, по-немецки – *Tauschwert*, отношение товаропроизводителей, и воспользовавшись принятым в России, «официальным» переводом, попробуем «стоимость» в цитированной фразе заменить на «меновую стоимость». Эксперимент, однако, не удаётся. Русскоязычный читатель оказывается совсем сбитым с толку. Дело в том, что на этот раз налицо другой - лингвистический ляпсус: выражение «меновая стоимость» есть тавтология, простое повторение...

Выйти из лингвистического и логического тупика можно только одним способом - сделать правильный перевод. Немецкое *Wert* - это *ценность*, *Tauschwert* – *меновая ценность* (или *стоимость*), а *Gebrauchswert* - *потребительная ценность*.

Анализ одного только предложения, состоящего всего из шести слов - это убедительная, на мой взгляд, иллюстрация того, как русскоговорящие читатели, в том числе марксоведы, из-за «фатальной ошибки перевода» научного понятия *Wert* сталкиваются с непреодолимыми трудностями понимания Марксова «Капитала», а также «Истории о жизни, необыкновенных удивительных приключениях Робинзона Крузо, рассказанной им самим».

### **Postskriptum**

История перевода «Капитала» на русский язык принимает неожиданный оборот. Оказывается, её следующая глава пишется сегодня в Берлине. Два года назад немецкий Фонд Розы Люксембург издал на немецком языке популярный учебник – наглядное

пособие для начинающих изучать «Капитал».<sup>33</sup> Хорошо иллюстрированная, насчитывающая 130 страниц книга, так сказать „Kapital-light“, по содержанию, кстати, не свободная от недостатков, по замыслу фонда должна быть через собственное бюро в Москве переведена на русский язык и там же издана. Всё равно, кто переводчик, мы исходим из того, что перевод будет сделан в «традиционной» манере. В результате искажённые мысли Маркса будут на этот раз распространяться в России ещё и с немецкой помощью... в доступной для понимания ничего не подозревающих читателей форме.

Valeri Tschechowski

Februar 2015

---

<sup>33</sup> Valeria Bruschi, Antonella Muzzupappa, Sabine Nuss, Anne Steckner, Ingo Stütze: PolyLuxMarx. Bildungsmaterial zur Kapital-Lektüre. Erster Band. Berlin. 2013.